

# **Einachstraktor AM 16**

## **Tracteur monoaxe AM 16**

### **Trattorino monoasse AM 16**

**Betriebsanleitung und Ersatzteilliste**  
**Mode d'emploi et liste des pièces de rechange**  
**Istruzioni per l'uso e lista dei pezzi di ricambio**

# **AEBI**

## **Inhaltsverzeichnis**

	Seite
Allgemeines . . . . .	2
Bedienung . . . . .	3
Wartung . . . . .	7
Schmierplan . . . . .	9
Ersatzteilliste . . . . .	11
Zubehör . . . . .	22

## **Table des matières**

	Page
Généralités . . . . .	2
Maniement . . . . .	3
Entretien . . . . .	7
Plan de graissage . . . . .	9
Liste des pièces de rechange . . . . .	11
Accessoires . . . . .	22

## **Indice delle materie**

	Pagina
Istruzioni sommarie . . . . .	2
Maneggiamento . . . . .	3
Manutenzione . . . . .	7
Piano di lubrificazione . . . . .	9
Lista dei pezzi di ricambio . . . . .	11
Accessori . . . . .	22

# Technische Angaben

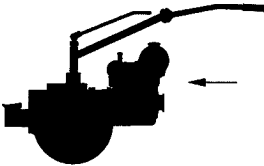
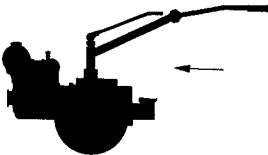
# Données techniques

# Dati tecnici

## Geschwindigkeiten

## Tableau des vitesses

## Velocità

Motor = 3200 t/min				
	<b>AM 16</b>	<b>AM 16A</b>	<b>AM 16</b>	<b>AM 16A</b>
I	2,9 km/h	2,1 km/h	2,1 km/h	1,6 km/h
II	5,1 km/h	3,8 km/h	3,8 km/h	2,8 km/h
III	14,8 km/h	11,0 km/h	11,0 km/h	8,1 km/h
Zapfwelle Prise de force Presa di forza	811 t/min			

**Bereifung:** 4,00 × 8, 2 PR

**Pneus:** 4,00 × 8, 2 PR

**Pneumatici:** 4,00 × 8,2 PR

**Luftdruck:** 1,0 atü

**Pression:** 1,0 atü

**Pressione:** 1,0 atü

### Gewicht:

Grundmaschine ca. 120 kg  
mit Balken 1,60 m ca. 185 kg

### Poids:

Machine de base env. 120 kg  
avec barre de coupe 1,60 m env. 185 kg

### Peso:

Macchina di base ca. 120 kg  
con barra di taglio 1,60 m ca. 185 kg

### Ölfüllungen

**Motor:** 1,0 l SAE 10W/30  
(API-SE/CD bzw. MIL-L-46152 + MIL-L-2104C) z. B.  
Shell Rotella TX 10W/30,  
oder Öle nach Betriebsanleitung  
des Motors.

### Plein d'huile

**Moteur:** 1,0 l SAE 10W/30  
(API-SE/CD resp. MIL-L-46152 +  
MIL-L-2104C) p. ex.  
Shell Rotella TX 10W/30,  
voir aussi mode d'emploi  
du moteur

### Pieno d'olio

**Motore:** 1,0 l SAE 10W/30  
(API-SE/CD resp. MIL-L-46152 +  
MIL-L-2104C) p. e.  
Shell Rotella TX 10W/30,  
vedi anche istruzioni d'uso del  
motore.

### Getriebe: 2,5 l SAE90

(API-GL 4 bzw. MIL-L-2105)  
z. B. Esso Gear Oil GP 90

### Engrenage: 2,5 l SAE90

(API-GL 4 resp. MIL-L-2105)  
p. ex. Esso Gear Oil GP 90

### Ingranaggio: 2,5 l SAE90

(API-GL 4 resp. MIL-L-2105)  
p. e. Esso Gear Oil GP 90

**Schwinghebelgehäuse am  
Mähapparat:** 0,3 l SAE 140

**Cage de bielle de l'appareil  
faucheur:** 0,3 l SAE 140

**Carter di biella dell'apparato  
falciante:** 0,3 l SAE 140

## Wichtige Kontrollen

### Ölkontrolle

Nach den ersten 2 bis 3 Betriebsstunden ist in allen Ölbädern der Ölstand nach Schmierplan zu kontrollieren. Später **monatlich**.

### Mähapparat

Die Hülse AM 181/1 am Schwinghebelzapfen AM 182/1 muss vor der Mähseason und mindestens einmal während der Mähseason herausgeschraubt werden zur Kontrolle der Spannhülse DIN 1481 4 × 20. Wenn diese Spannhülse bis zur Mitte abgenutzt ist, muss sie ersetzt werden. Gleichzeitig wird die Druckfeder NF 24/1 vom Schmutz und Rost befreit, damit sie ihre Funktion erfüllen kann.

## Allgemeines

**Vor Inbetriebnahme ist unbedingt der Ölstand überall zu kontrollieren: im Motor, im Schaltgetriebe und im Mähapparat** (siehe Schmierplan).

Jede Maschine braucht sachgemäße Bedienung und Pflege, wenn sie zur Zufriedenheit und Freude des Besitzers arbeiten soll. Je besser die Pflege, desto grösser die Lebensdauer und desto kleiner die Reparaturkosten.

Vor allem sollen Motor und Getriebe richtig einlaufen können, d. h. während den ersten 20 Betriebsstunden nur leichtere Arbeit ( $\frac{2}{3}$  Belastung) bei mittleren Drehzahlen ausführen. Wir empfehlen, die Maschine periodisch vom Service-Vertreter kontrollieren zu lassen. Sie ist dann immer betriebsbereit und Störungen werden dadurch weitgehend vermieden.

Jede Maschine macht bei uns einen Probelauf. Dabei werden alle

## Contrôles importants

### Contrôle d'huile

Après les premières 2–3 heures de travail, procéder au contrôle de tous les bains d'huile selon plan de graissage. Ensuite, ce contrôle doit se répéter **une fois par mois**.

### Appareil faucheur

Avant et au moins une fois chaque saison, la douille AM 181/1 du goujon à œillet AM 182/1 doit être dévissée pour contrôler l'état de la goupille élastique DIN 1481 4 × 20. Celle-ci doit être remplacée lorsque l'usure arrive jusqu'au milieu. Débarrasser en même temps de la rouille et de la saleté le ressort de pression NF 24/1 pour lui permettre de remplir sa fonction.

## Généralités

**Avant la mise en marche, il est indispensable de contrôler partout le niveau d'huile; au moteur, à la boîte de vitesses et à l'appareil faucheur** (voir plan de graissage).

Pour travailler à la satisfaction de son propriétaire chaque machine exige un maniement correct et des soins appropriés. Plus vous la soignez, plus vous en augmenterez la durée, tout en diminuant les frais d'entretien.

Veillez avant tout au rodage du moteur et des engrenages en ne travaillant les 20 premières heures qu'à un régime réduit (à  $\frac{2}{3}$  de la charge normale).

Nous vous recommandons de faire contrôler votre machine périodiquement par l'agent de service. Elle sera toujours apte à fonctionner et le risque d'avaries sera considérablement diminué.

Chaque machine est soumise chez nous à une marche d'essai, au

## Controlli importanti

### Controllo d'olio

Dopo le prime 2 o 3 ore di lavoro, controllare in tutti i bagni d'olio il livello di quest'ultimo secondo il piano di lubrificazione. Ulteriori controlli, **una volta al mese**.

### Apparato falciante

Prima e almeno una volta durante ogni stagione, svitare la bussola AM 181/1 del perno della biella AM 182/1 per controllare lo stato della spina elastica DIN 1481 4 × 20. Se quest'ultima è logorata fino a metà, dev'essere sostituita. Contemporaneamente liberare la molla di pressione NF 24/1 dalla ruggine e dalla sporcizia in modo che possa adempiere alla sua funzione.

## Istruzioni

**Prima della messa in marcia, è indispensabile controllare ovunque il livello dell'olio: nel motore, nel cambio e nell'apparato falciante** (vedi tabella di lubrificazione).

Chi vuol lavorare con una macchina che funzioni bene e che lo accenti del tutto, deve mantenerla bene e usarla con cura. Un'accurata manutenzione aumenta la durata della macchina e diminuisce le spese di riparazione.

Innanzitutto, è necessario un buon rodaggio del motore e del cambio: le prime 20 ore di lavoro devono essere eseguite a un regime ridotto di giri ( $\frac{2}{3}$  del massimo di giri).

Raccomandiamo di far controllare la macchina periodicamente dal rappresentante.

Prima di uscire dalla fabbrica, ogni macchina fa un giro di prova e tutti i

Mechanismen einreguliert. Es soll nur bei absoluter Notwendigkeit etwas nachreguliert werden. Angaben dazu sind in dieser Anleitung enthalten.

Nach den ersten Arbeiten, dann mindestens einmal jährlich, sind die Schrauben auf Festsitz zu überprüfen, wenn nötig nachzuziehen.

### Motor

Wir verweisen ausdrücklich auf die separate Betriebsanleitung für den Motor.

courses de laquelle tout est réglé. Tout réglage subséquent ne doit donc être entrepris qu'en cas d'absolue nécessité. A ce sujet vous trouverez des instructions dans le présent mode d'emploi.

Après les premiers travaux et ensuite au moins chaque printemps, contrôler la tension des vis et les resserrer si nécessaire.

### Moteur

Veillez consulter le mode d'emploi ad hoc.

congegni vengono regolati. Non regolare dunque una macchina che in caso di assoluto bisogno. Le istruzioni necessarie sono contenute in questo libretto.

Dopo i primi lavori, più almeno ogni primavera, controllare la tensione delle viti e stringerle se necessario.

### Motore

Per tutti i dettagli, vedi istruzione separata per il motore.

## Bedienung

## Maniement

## Maneggiamento

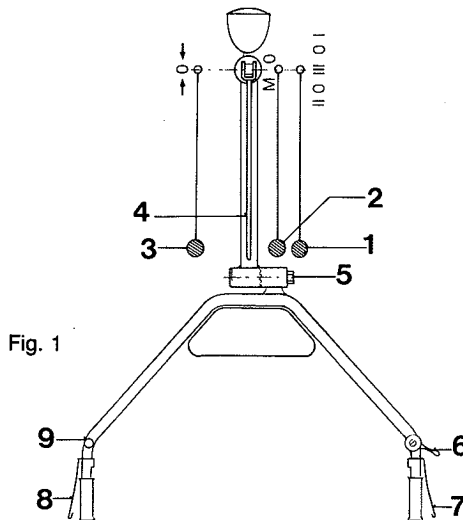


Fig. 1

- 1 Gangschalthebel
- 2 Zapfwellenschalthebel
- 3 Umkehrschalthebel (vorwärts - rückwärts)
- 4 Lenker-Seitenverstellhebel
- 5 Lenker-Höhenverstellerschraube
- 6 Gasregulierhebel
- 7 Bremshebel
- 8 Kupplungshebel
- 9 Motor-Abstellschalter

- 1 Levier des vitesses
- 2 Levier de la prise de force
- 3 Levier d'inversion (avant - arrière)
- 4 Levier de réglage latéral du guidon
- 5 Vis de réglage en hauteur du guidon
- 6 Manette des gaz
- 7 Levier de frein
- 8 Levier d'embrayage
- 9 Interrupteur d'arrêt du moteur

- 1 Leva delle marce
- 2 Leva della presa di forza
- 3 Leva di inversione (marcia avanti - retromarcia)
- 4 Leva di regolazione del manubrio laterale
- 5 Vite di regolazione del manubrio in altezza
- 6 Manetta del gas
- 7 Leva del freno
- 8 Leva della frizione
- 9 Interruttore d'arresto del motore

### Schaltung (Fig.1)

Immer ganz auskuppeln, das heisst, den Kupplungshebel gut durchziehen. Geht der Schalthebel nicht ohne weiteres in die gewünschte Stellung, so lässt man den Kupplungshebel leicht los, damit die Zahnräder den Eingriff finden. **Auf keinen Fall Gewalt anwenden.**

### Umkehrschalthebel

Mit dem Umkehrschalthebel **3** wird die Fahrrichtung eingestellt, gleichgültig welcher Gang eingeschaltet ist. Mit dem gleichen Hebel lässt sich das Fahrgetriebe ausschalten, indem man ihn auf Mittelstellung **0** stellt.

### Achtung!

Vor jeder Manipulation an der Maschine ist der Umkehrschalthebel und der Zapfwellenschalthebel auf **0** zu stellen.

### Lenker

Der Lenker ist für beide Fahrrichtungen (auch Zwischenstellungen) der Maschine schwenkbar und lässt sich auch in der Höhe verstellen.

Lenker immer über Vergaserseite um **180°** schwenken.

### Radspuren

Die kleinste Radspur beträgt **303 mm**. Durch Vertauschen der Räder kann sie auf **442 mm** verbreitert werden.

### Vitesses (fig.1)

Pour changer les vitesses, on doit débrayer complètement en pressant à fond la poignée de débrayage. Lorsqu'on a de la peine à engager une vitesse, **on ne doit pas forcer**: on lâche légèrement la poignée de débrayage pour permettre aux engrenages de tourner et de s'engrener.

### Levier d'inversion

Le levier d'inversion **3** détermine le sens de marche indépendamment de la vitesse embrayée. Alors qu'on place ce dernier levier en position intermédiaire **0**, les engrenages des vitesses se débrayent.

### Attention!

Le levier d'inversion et le levier de la prise de force doivent toujours être sur **0** avant chaque manipulation à la machine.

### Guidon

Le guidon pivote sur **240°** et se fixe dans toutes les positions intermédiaires latérales et en hauteur.

Pivotez le guidon sur **180°** toujours en direction du carburateur.

### Ecartement des roues

L'écartement normal des roues se monte à **303 mm**. En échangeant les roues, la voie peut être portée à **442 mm**.

### Cambio (fig.1)

Per cambiare le marce, tirare sempre a fondo il comando della frizione. Quando una leva delle marce non entra subito nel settore, **non forzare**: si allenti per un'attimo la frizione. In tal modo gli ingranaggi girano ed entrano l'un nell'altro.

### Leva d'inversione

Con la leva d'inversione **3** si mette la direzione di marcia desiderata indipendente dalle marce. Con la stessa leva, si può disinnestare le marce, mettendolo su **0**.

### Attenzione!

Prima di ogni manipolazione alla macchina, la leva d'inversione e la leva della presa di forza deve essere spostata su **0**.

### Sterzo

Lo sterzo, girevole di **240°**, può essere fissato in qualsiasi posizione intermedia, e il manubrio è regolabile in altezza.

Girare lo sterzo su **180°** sempre nella direzione del carburatore.

### Carreggiata

La carreggiata normale delle ruote è di **303 mm**. Intercambiando le ruote, si può allargare la carreggiata su **442 mm**.

## Mähapparat

Vor jeder Manipulation am Messerbalken ist die Zapfwelle auszu-schalten (Schaltbebel auf 0).

## Demontage des Mähapparates (Fig. 2)

Mit dem Messerhaken durch das Loch  $40 \text{ } \varnothing$  des Schwingbleches die Klinge am Zapfwellengehäuse aus der Raste drücken und die Maschine an den Fahrrädern etwa 2 cm zurückstossen. Jetzt kann man die Maschine am Lenker nach rückwärts ziehen.

## Agrégat de fauchage

Débrayer l'arbre de prise de force avant chaque manipulation de la barre coupeuse (levier de débrayage sur 0).

## Démontage de l'agrégat de fauchage (fig. 2)

Au moyen du crochet à couteaux passé dans l'orifice  $\varnothing 40$  de la tôle oscillante, pousser le loquet hors de l'arrêt du carter de prise de force et reculer la machine de 2 cm par les roues. Saisir alors la machine aux mancherons et la tirer en arrière.

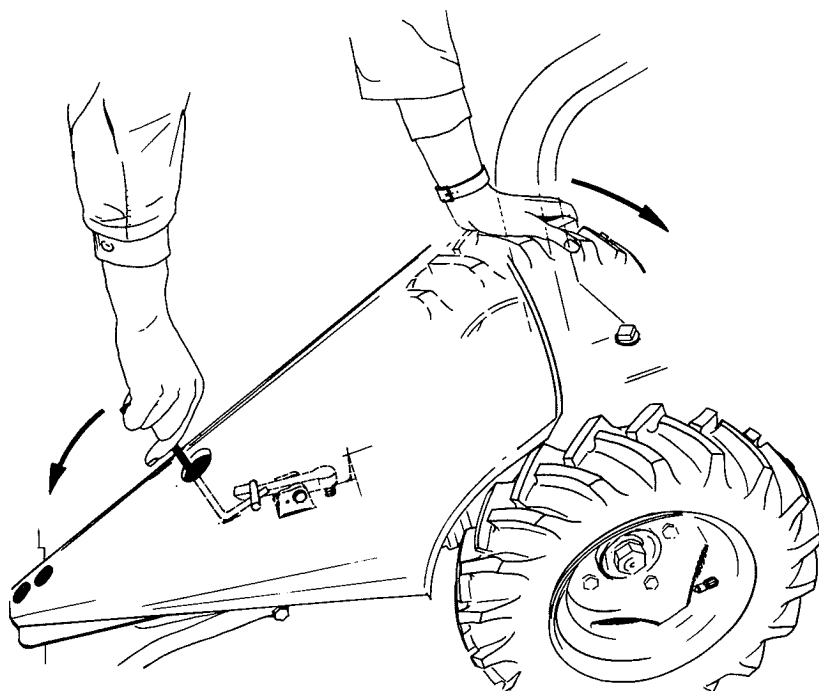
## Aggregato falciante

Prima di ogni manipolazione alla barra falciante è necessario disin-nestare la presa di forza (leva su 0).

## Smontaggio dell'aggregato falciante (fig. 2)

Passare il gancio della lama nel foro  $\varnothing 40$  della lamiera oscillante premendo con esso il nottolino dall'arresto ed arretrare la macchina spingendola alle ruote di 2 cm. Ora si può arretrare la macchina del tutto tirandola alle stegole.

Fig. 2



## Montage des Mähapparates (Fig. 3)

Stützen S des Mähapparates und Stützen T des Zapfwellengehäuses

## Montage de l'agrégat de fauchage (fig. 3)

Libérer de toute saleté et bien enduire de graisse la pièce de

## Montaggio dell'aggregato falciante (fig. 3)

Pulire accuratamente i raccordi cilindrici S e T e ingrassarli.

von jeglichem Schmutz befreien und **gut einfetten**.

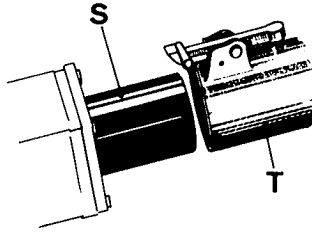
Stützen der Maschine in den Stützen des Mähapparates schieben, bis die Klinke einwandfrei einrastet.

jonction S de l'agrégat de fauchage et l'embouchure T du carter de la prise de force.

Pousser la pièce de jonction de la machine dans la pièce de jonction de l'agrégat de fauchage, jusqu'à ce que le loquet croche bien.

Spostare il raccordo della macchina nel raccordo dell'aggregato falciante, fino a che il chiavistello entri nella sua sede.

Fig. 3



#### Messerkopf (Fig. 4)

Schrauben A so weit lösen, bis die beiden Klauen B über die Mitnehmerplatte C gehen.

Konuszapfen D in Schwinghebelzapfen E einführen, Spannschraube A von Hand satt anziehen und

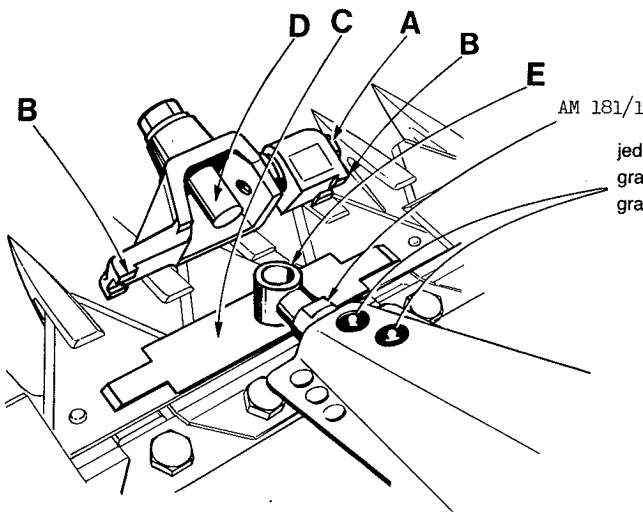
#### Tête de lame (fig. 4)

Desserrer la vis A et écarter suffisamment pour que les deux griffes B permettent de poser la tête de lame sur la plaque d'entraînement C. Introduire le goujon conique D dans l'ocillet E. Serrer la vis de ser-

#### Testa di lama (fig. 4)

Allentare la vite A fino a che i due morsetti B passano sulla piastrina d'attacco C. Introdurre il perno conico D nell'occhiello E del perno dell'oscillatore. Stringere a mano la

Fig. 4



jede halbe Stunde schmieren  
graisser chaque demi-heure  
grasso ogni mezz'ora



darauf achten, dass die Klauen gut eingreifen. Dann Spannschraube mit Schlüssel fest anziehen.

Beim Auswechseln des Messers auf dem Feld werden vorerst die Klauen gereinigt, sowohl am Messerkopf wie an der Mitnehmerplatte.

### Klauen B regelmässig reinigen

#### Messerwechsel

Mit mitgeliefertem Messerhaken das Messer seitlich aus dem Balken herausziehen.

#### Giterräder

Beim Mähen an steilen Hängen können Giterräder oder Doppelräder mit Schnellanschluss (Zubehör gegen Mehrpreis) verwendet werden.

## Wartung

### Kupplung (Fig. 5)

Macht sich beim Einschalten eines Ganges ein Kratzen der Zahnräder bemerkbar oder schleift die Kupplung in eingerücktem Zustand, dann ist die Kupplung neu einzustellen. Dies geschieht durch regulieren der Verstellerschraube **N**, die durch eine Gegenmutter **M** gesichert ist.

rage A à la main et veiller à ce que les griffes soient bien agrippées. Bloquer ensuite la vis avec la clef. En faisant le changement de lame au champ, on doit nettoyer minutieusement les griffes de la tête de lame et de la plaque d'entraînement.

### Nettoyer régulièrement les griffes B

#### Changement de lame

Tirer la lame hors de la barre depuis le côté au moyen du crochet tire-lame.

#### Roues-grilles

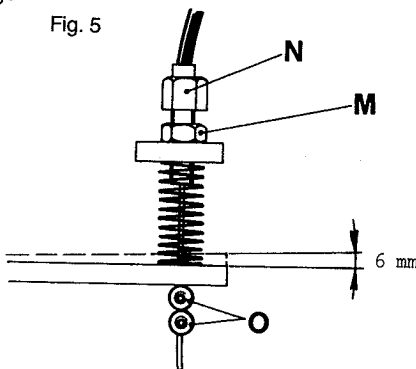
Pour faucher dans les pentes à grande déclivité, des roues-grilles ou des roues jumelées avec raccord rapide (accessoire contre supplément de prix) peuvent être montées.

## Entretien

### Embrayage (fig. 5)

Si les vitesses grincent lorsqu'on les engage ou si l'embrayage patine lorsqu'il est embrayé, cela signifie que l'embrayage est déréglé. Pour le réglage, régler la vis de réglage **N** qui est assurée par un contre-écrou **M**.

Fig. 5



vite A avendo cura che i morsetti serrino veramente la piastrina d'attacco. Indi avvitare la vite con la chiave.

Cambiando la lama durante il lavoro, è necessario pulire subito i morsetti della testa lama e gli spigoli corrispondenti sulla piastrina.

### Pulire regolarmente i morsetti B

#### Cambio della lama

Tirare la lama dalla barra laterale tramite il gancio leva-lama.

#### Ruote a griglia

Per falciare in forti pendii si possono montare delle ruote a griglia o ruote gemelle con raccordo rapido (accessorio contro supplemento di prezzo.)

## Manutenzione

### Frizione (fig. 5)

Se, innestando una marcia, si sente a grattare o se la frizione scivola quando è innestata, occorre regolare la frizione. Per il regolamento, regolare la vite **N** che è assicurata da un controdamo **M**.

Die Kupplung ist dann richtig eingestellt, wenn am Ende des Ausrückhebels ein Totgang von 6 mm vorhanden ist.

Kann die Verstellerschraube **N** nicht mehr reguliert werden, so sind die Kabelnippel **O** entsprechend zu verstellen.

### **Bremse**

Ein Nachstellen der Bremse erfolgt im gleichen Sinn wie unter «Kupplung» (Fig. 5) beschrieben.

### **Kabel**

Bei Temperaturen unter dem Gefrierpunkt ist es empfehlenswert, das Gas-, das Kupplungs- und die Bremskabel innen gut einzufetten oder mit einem Frostschutzmittel zu behandeln.

L'embrayage est réglé correctement lorsqu'à l'extrémité du levier de débrayage il y a un jeu d'une course à vide de 6 mm

S'il n'est plus possible de régler le boulon **N**, on déplace en conséquence les vis serrecâble **O**.

### **Frein**

Le réglage du frein doit être effectué de la même manière comme décrit sous «embrayage» (fig. 5).

### **Câbles**

Lorsque la température descend au-dessous de 0, il est recommandé de bien graisser à l'intérieur les câbles des gaz, de l'embrayage et du frein, ou de les traiter à l'antigel.

La frizione è regolata correttamente quando alla fine della leva di disinnesto c'è una corsa a vuota di 6 mm. Se non è più possibile regolare la frizione a mezzo del bullone **N**, spostare in conseguenza i morsetti **O** del cavo.

### **Freno**

La regolazione del freno deve essere effettuata nello stesso modo, come descritto su «frizione» (fig. 5).

### **Cavi**

Quando la temperatura scende sotto il punto di congelamento è raccomandabile d'ingrassare bene internamente i cavi del gas, della frizione e del freno o d'applicare dell'antigelo.

## **Ölwechsel**

### **Maschine**

Der erste Ölwechsel ist nach 20 bis 30 Betriebsstunden zu machen. Ölwechsel nur unmittelbar nach Gebrauch der Maschine, wenn das Öl warm ist und gut fließt.

Weitere Ölwechsel jeweils im Herbst oder anlässlich einer Revision, in der Regel nach weiteren 150 Betriebsstunden.

### **Mähapparat**

Ölwechsel nach jeder Saison. Ablassen: das ganze Getriebe wenden, so dass die Öffnung nach unten kommt und das Öl durch das Loch  $\varnothing$  40 im Schwingblech herausfließt.

## **Changement d'huile**

### **Machine**

Le premier changement d'huile doit se faire après les premières 20 à 30 heures de travail. N'entreprenez la vidange d'huile qu'à l'état chaud de la machine, afin que la vieille huile s'écoule facilement.

Les changements ultérieurs d'huile se feront chaque automne, ou à l'occasion d'une révision, dans la règle après 150 heures de travail.

### **Appareil faucheur**

Changer l'huile après chaque saison.

Vidange: renverser la boîte d'engrenages, afin que l'ouverture se trouve en bas et que l'huile puisse s'écouler par l'orifice de  $\varnothing$  40.

## **Cambiare l'olio**

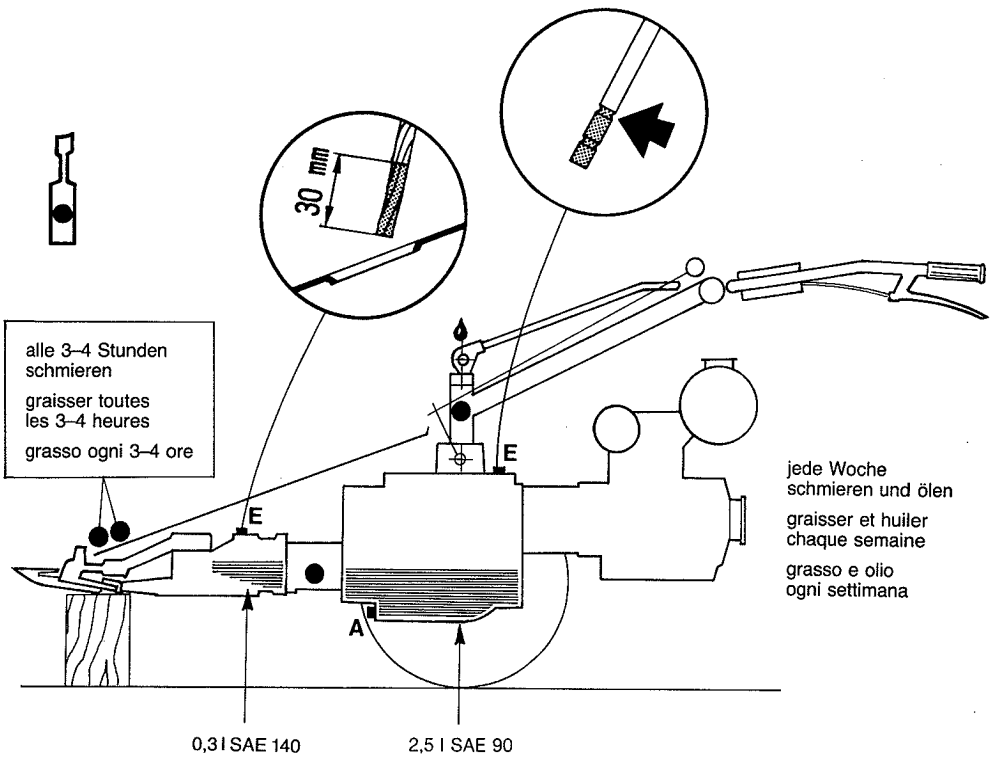
### **Macchina**

Il primo cambio dell'olio dev'essere fatto dopo 20, 30 ore di lavoro; il livello dell'olio deve arrivare alla tacca del massimo. Fare il cambio dell'olio solo con la macchina calda, affinché l'olio vecchio sia fluido e scoli facilmente.

Cambiamenti ulteriori dell'olio devono farsi ogni autunno, o in caso di revisione, di regola dopo 150 ore di lavoro.

### **Apparato falciante**

Cambiare l'olio dopo ogni stagione. Scarico: capovolgere il carter in modo che l'apertura si venga a trovare in basso e l'olio esca dal foro  $\varnothing$  40 della lamiera oscillante.



E Einfüllschrauben  
 A Ablassschrauben

E Vis de remplissage  
 A Vis de vidange

E Tappi di chiusura  
 A Tappi di scarico

### Montage des Schwingblechs

(siehe nebenstehende Zeichnung)

Um einen rationellen Verlad zu ermöglichen, müssen wir das Schwingblech demontieren.

Für die Montage ist wie folgt vorzugehen:

1. Schutzband **A** auf Schwinger entfernen, blanke Oberfläche mit Molybdändisulfid-Fett gut einfetten.
2. Sechskantschraube **B** demontieren.
3. Drahtsicherung vorn am Schwingblech entfernen.
4. Schwingblech von vorn mit dem eingefetteten Lager **C** montieren.
5. Kunststoff-Unterlagscheibe **D** beidseitig einfetten und zwischen Halter AM 9858/1 und Schwingblech legen.
6. Eingefettete Lagerhülse AM 8113/1 in die Lagerbüchse AM 8111/1 und Kunststoff-Unterlagscheibe AM 8112/1 stossen und mit dem Finger festhalten, damit diese nicht herausfällt.
7. Sechskantschraube **B** von oben durch das Schwingblech und Lagerhülse stecken, Unterlagscheibe und Kronenmutter montieren (Anziehdrehmoment 8,6 mkg) und mit Splint sichern.

Wir empfehlen Schmierfette mit Zusatz von Molybdändisulfid.

### Montage de la tôle oscillante

(voir figure à droite)

Pour rendre possible un chargement rationnel, la tôle oscillante doit être livrée démontée de l'oscillateur. Pour le montage on procédera comme suit:

1. Enlever la bande de protection **A** de l'oscillateur. Graisser la surface avec de la graisse au bisulfure de molybdène.
2. Démontez la vis 6 pans **B**.
3. Enlever le fil de fer attachant le palier en plastique.
4. Monter la tôle oscillante en glissant de l'avant à l'arrière de palier **C** graissé.
5. Graisser la rondelle en plastique **D** sur les deux faces et la monter entre le support AM 9858/1 et la tôle oscillante.
6. Introduire la douille AM 8113/1 bien graissée dans la douille AM 8111/1 et la rondelle AM 8112/1. La retenir avec un doigt pour empêcher qu'elle ne sorte.
7. Introduire la vis 6 pans **B** d'en haut dans la tôle oscillante et la douille, monter la rondelle et l'écrou crénelé. Serrez-la fortement (8,6 mkg). Fixer la goupille fendue.

Nous recommandons une bonne graisse au bisulfure de molybdène.

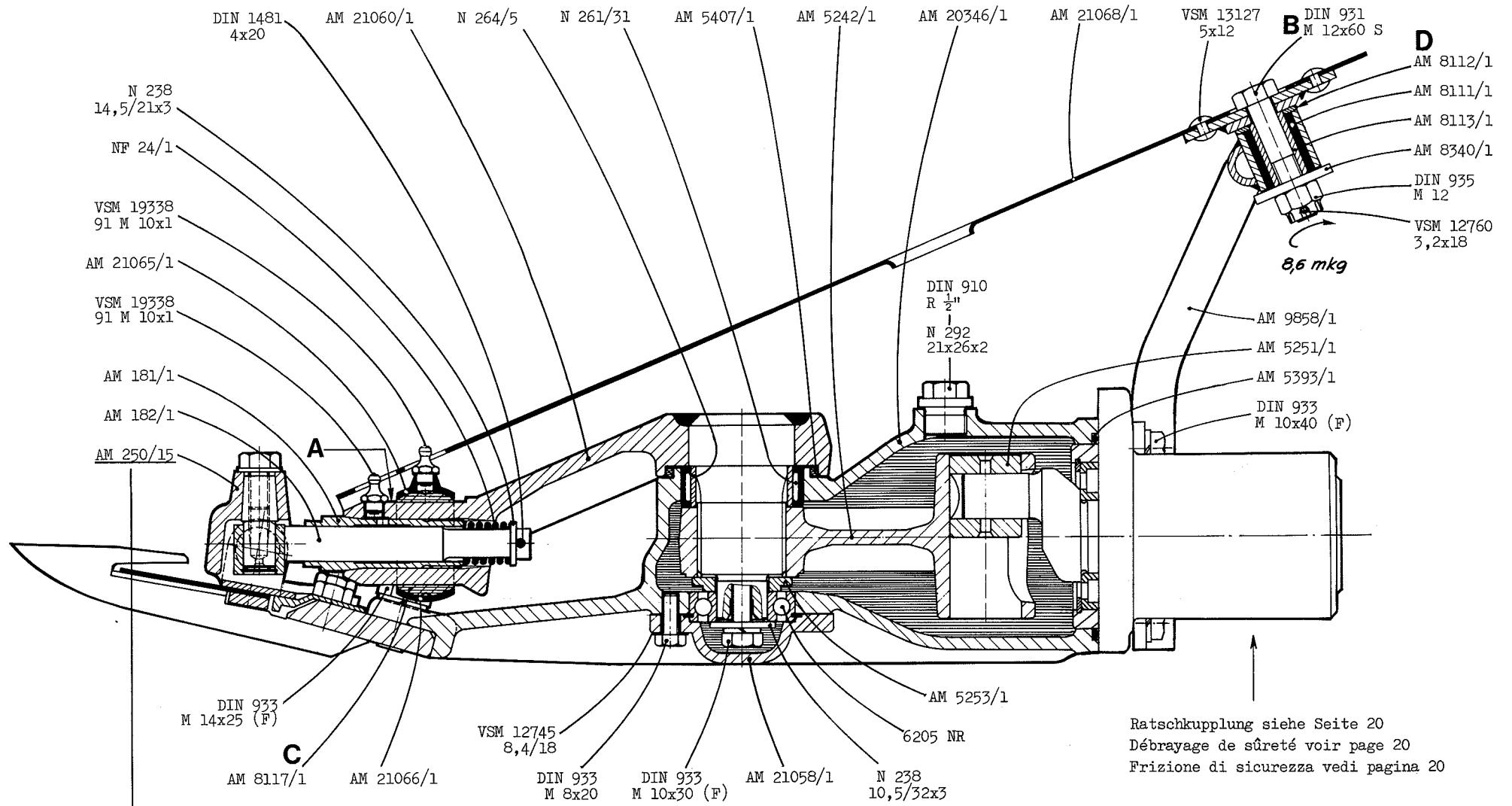
### Montaggio della lamiera oscillante

(vedi figura a destra)

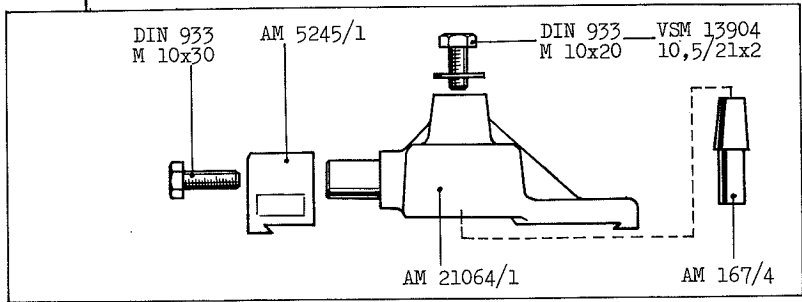
Per rendere possibile un carico razionale, dobbiamo smontare la lamiera oscillante. Per la rimontatura si procede come segue:

1. Togliere la fascia di protezione **A** sull'oscillatore. Ingrassare la superficie con del grasso a base di bisolfuro di molibdeno.
2. Smontare la vite esagonale **B**.
3. Togliere il filo di ferro davanti alla lamiera oscillante.
4. Montare quest'ultima dal davanti con il cuscinetto ingrassato **C**.
5. Ingrassare la ranella di plastica **D** sulle due parti e montarla fra il supporto AM 9858/1 la lamiera oscillante.
6. Introdurre la bussola AM 8113/1 ben ingrassata nella bussola AM 8111/1 e nella ranella AM 8112/1 e trattenere con un dito in modo che essa non esca.
7. Introdurre la vite esagonale **B** dall'alto nella lamiera oscillante e nella bussola, montare la ranella, il dado a corona e stringere fortemente (8,6 mkg). Montare la coppiglia.

Raccomandiamo un grasso a base di bisolfuro di molibdeno.

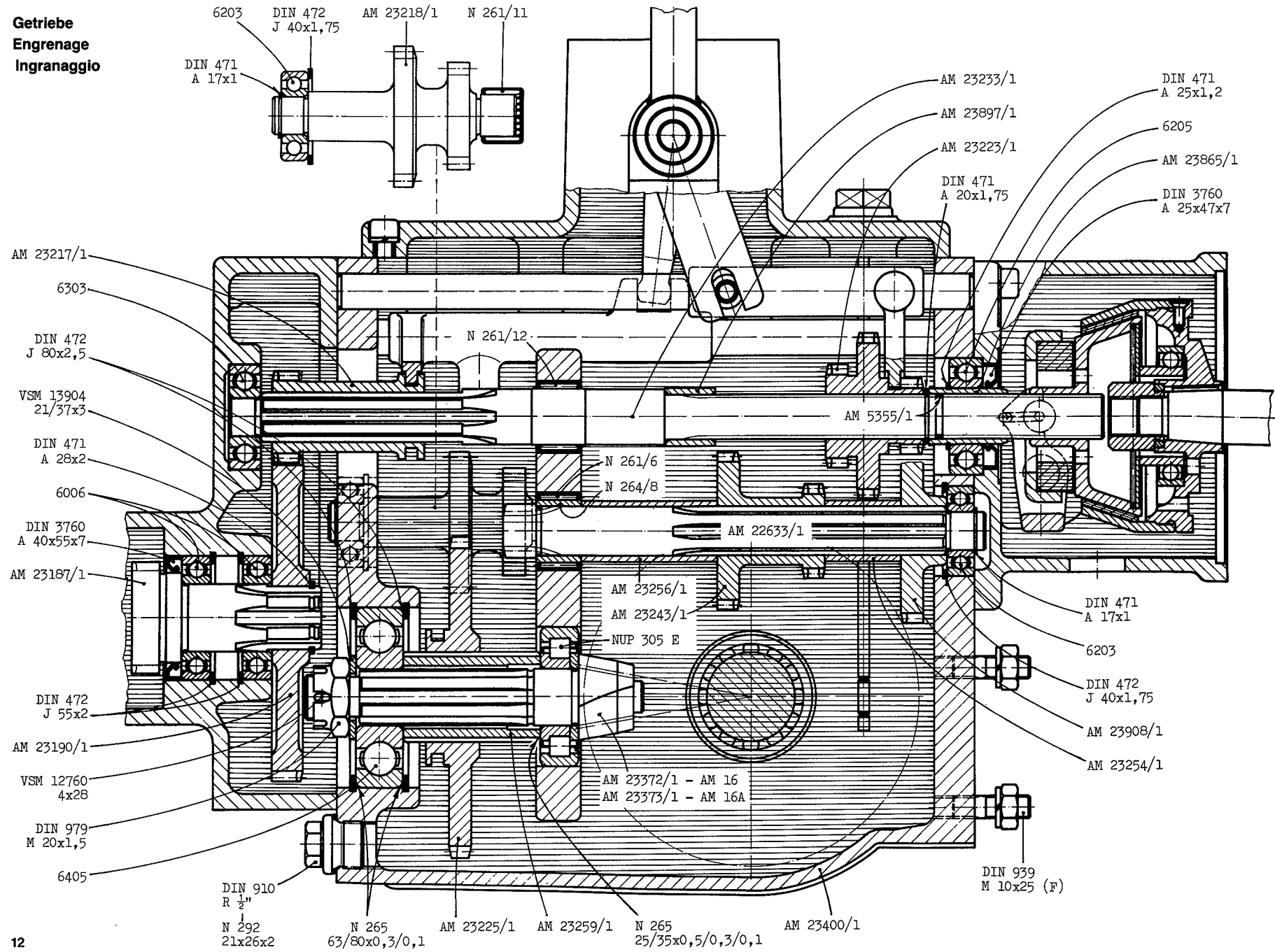


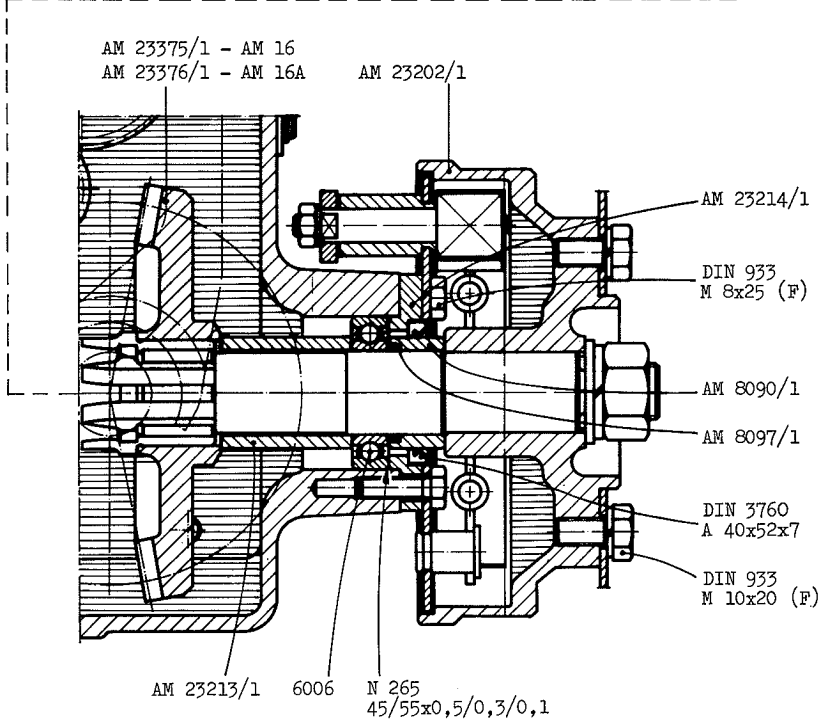
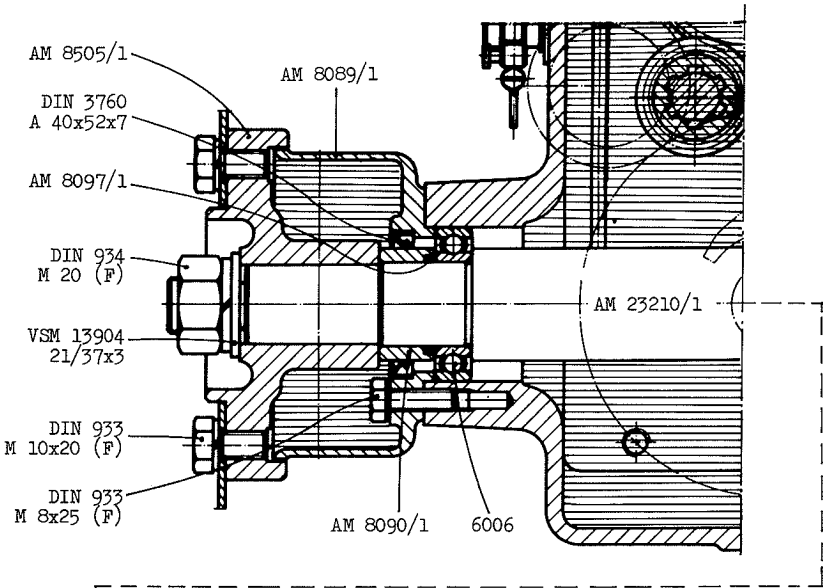
Ratschkupplung siehe Seite 20  
 Débrayage de sûreté voir page 20  
 Frizione di sicurezza vedi pagina 20



Mähbalken siehe separate Ersatzteilliste  
 Barre coupeuse voir liste séparée  
 Barra tagliente vedi lista separata

**Getriebe**  
**Engrenage**  
**Ingranaggio**

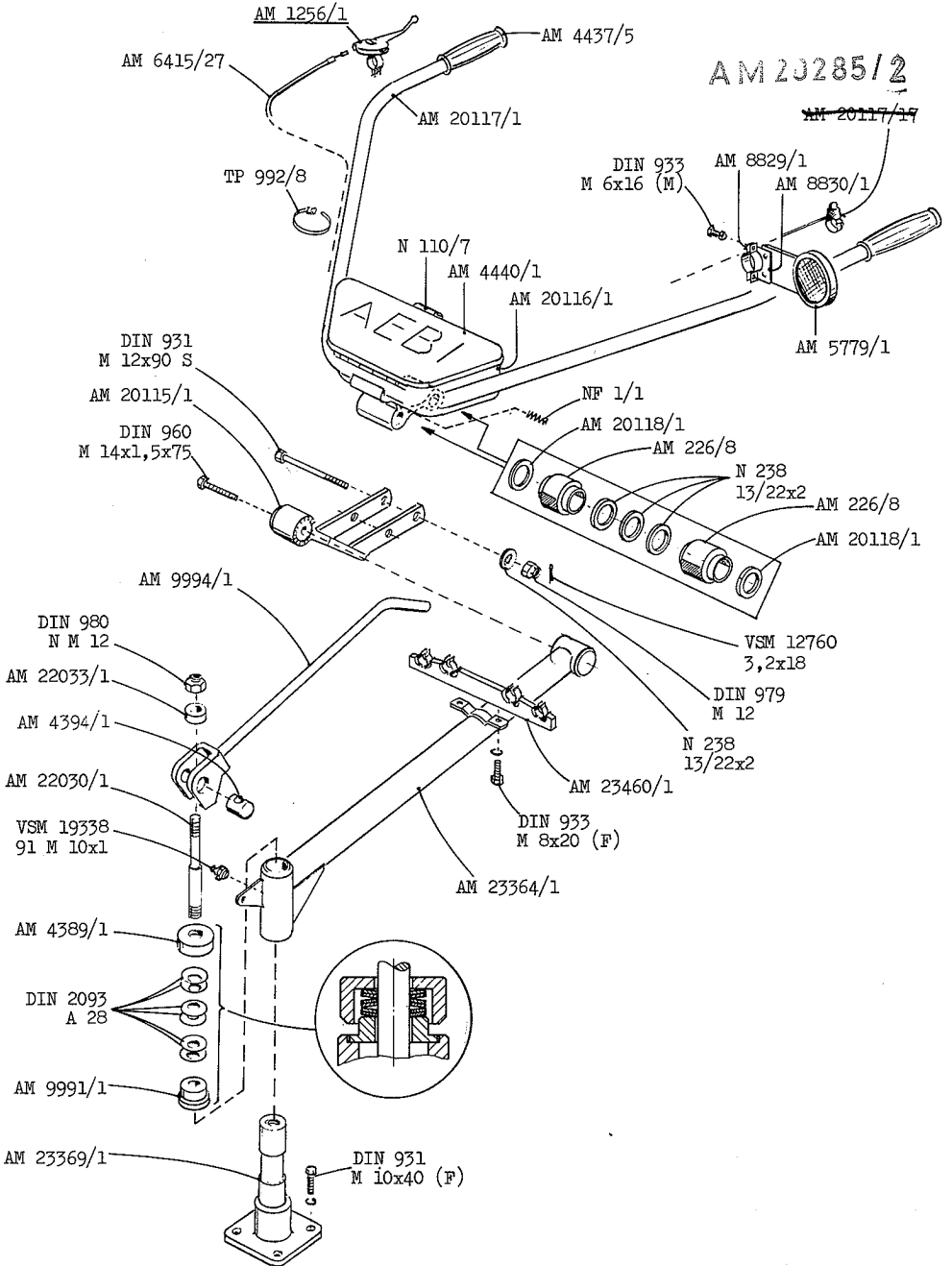




Lenker

Guidon

Manubrio

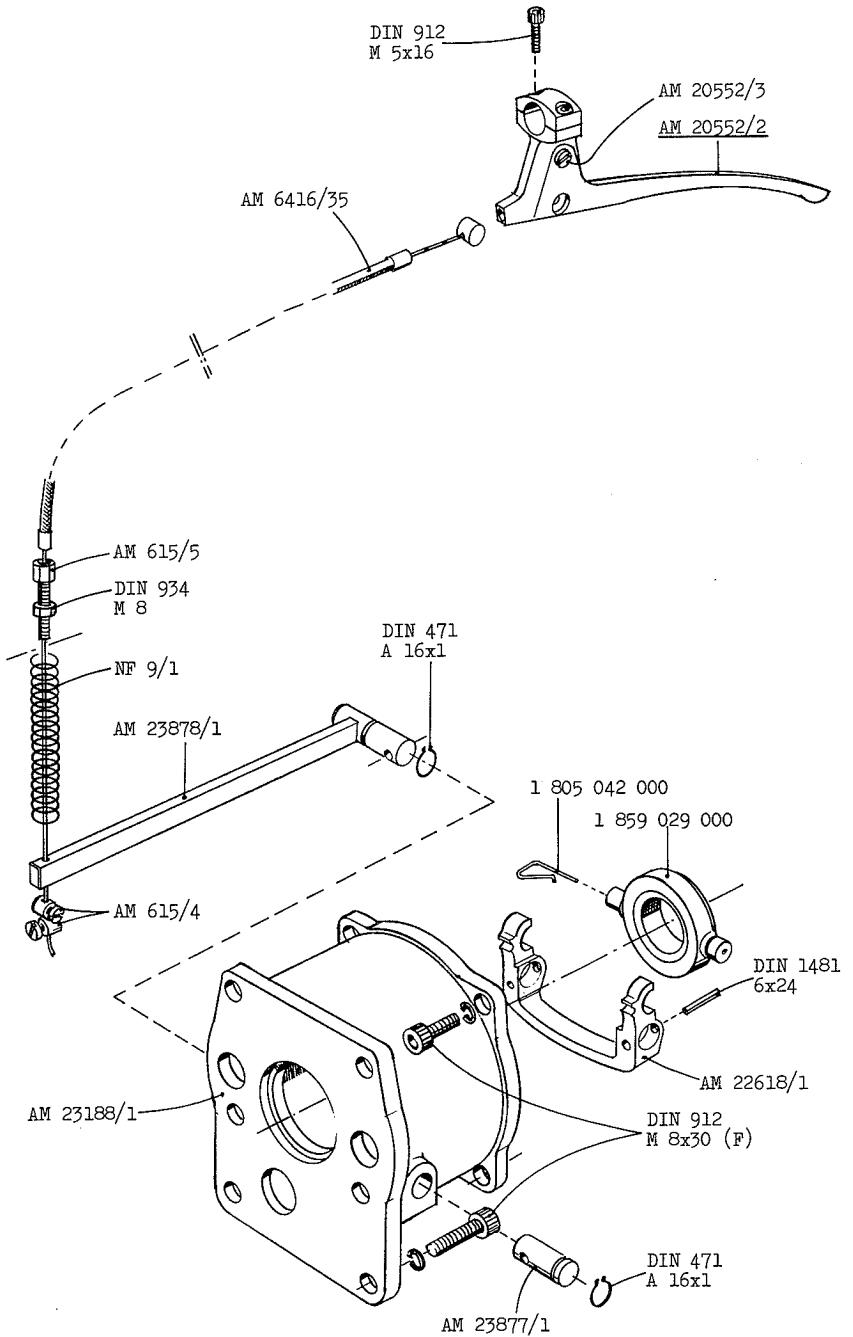




# Kupplung

# Embrayage

# Frizione

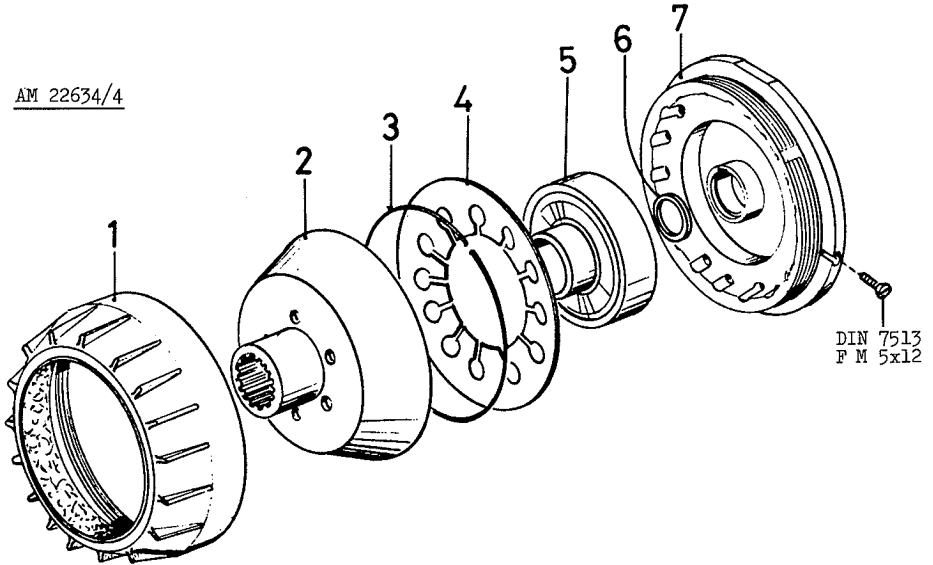


Konuskupplung

Embrayage à cône

Frizione a cono

AM 22634/4



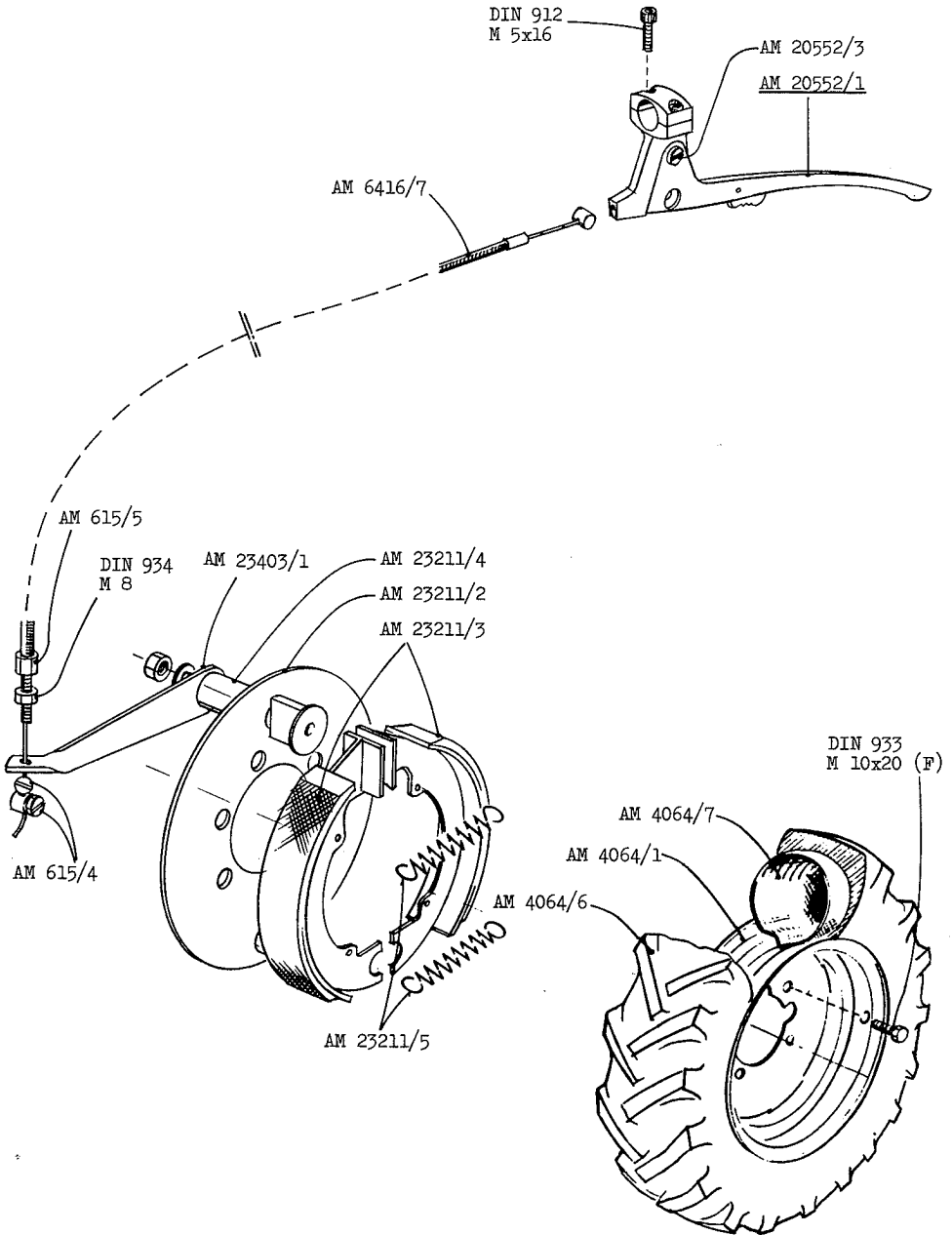
PA 06

1	20.990.562	Kupplungsring mit Belag	Couvercle avec garniture	Coperchio con guarnizione
2	20.983.102	Konus	Cône broché	Conofrizione
3	20.990.081	Haltering	Anneau d'appui	Anello fulcro
4	20.990.034	Scheibenfeder	Ressort à disque	Molla a diaframma
5	24.086.000	Kugeldrucklager	Butée	Cuscinetto
6	20.983.201	Distanzring	Anneau d'entretoise	Anello distanziatore
7	20.983.501	Glocke	Cloche	Campana frizione
	DIN 7513	Schneidschraube	Vis filière	Vite autofilettante

Bremse

Frein

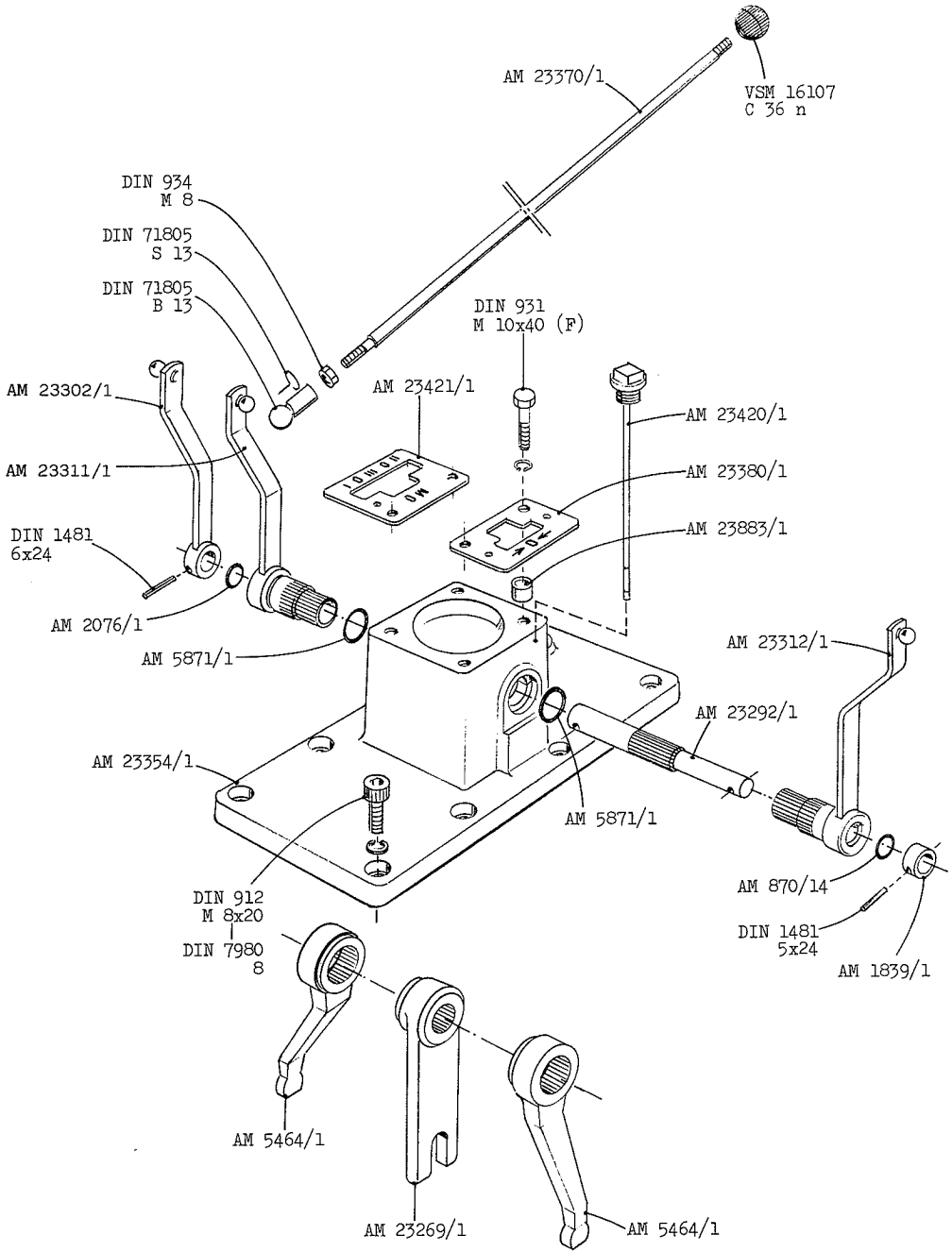
Freno



Schaltung

Vitesses

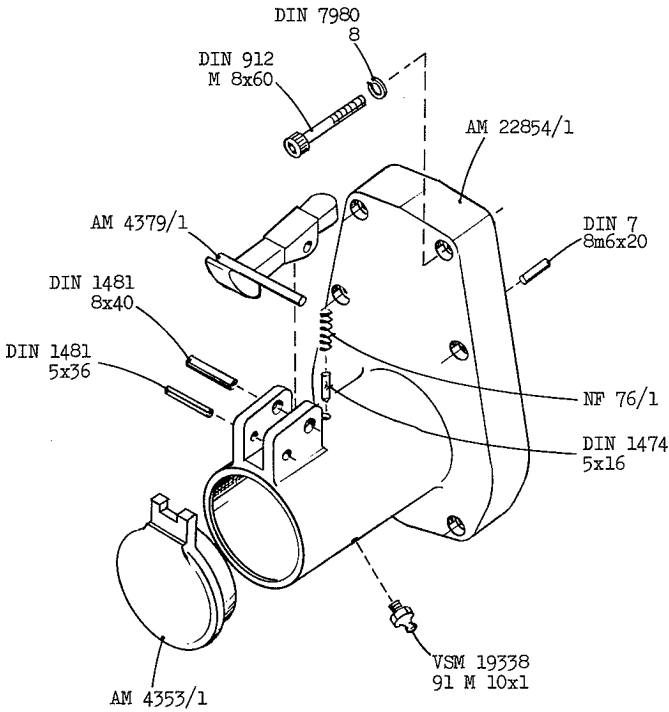
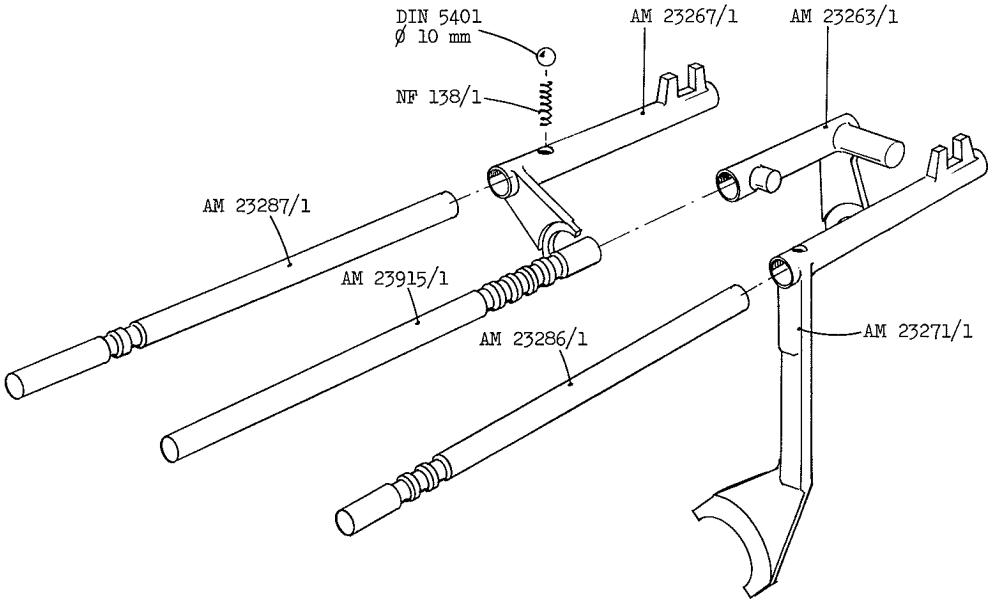
Cambio



# Schaltung

# Vitesses

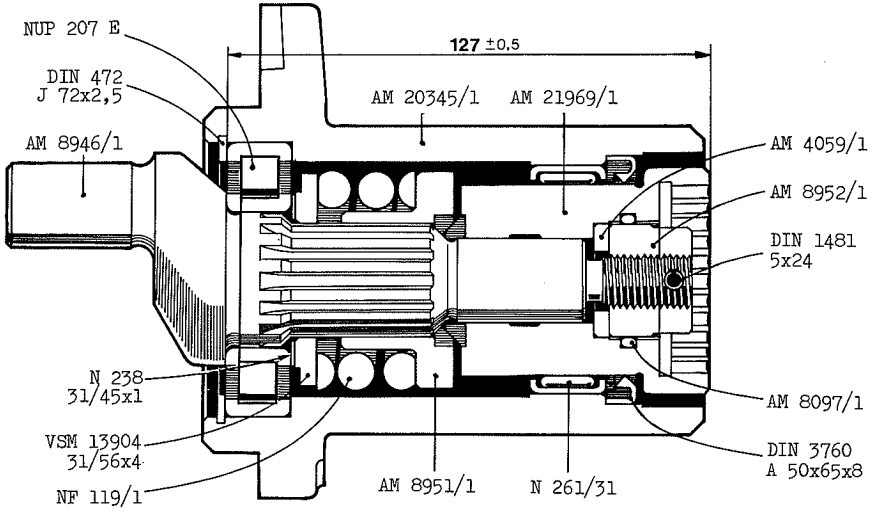
# Cambio



**Ratschkupplung  
zu Mähapparat**

**Débrayage de sûreté  
de l'appareil faucheur**

**Frizione di sicurezza  
all'apparato falciante**



Beginn des Ratschvorgangs bei 14,8—15,3 mkg  
 Réaction du débrayage à 14,8—15,3 mkg  
 Reazione della frizione a 14,8—15,3 mkg

**Werkzeug**

**Outils**

**Utensili**

1223



AM 116/1



AM 2589/2



DIN 895



17x22  
17x19  
10x13

DIN 894

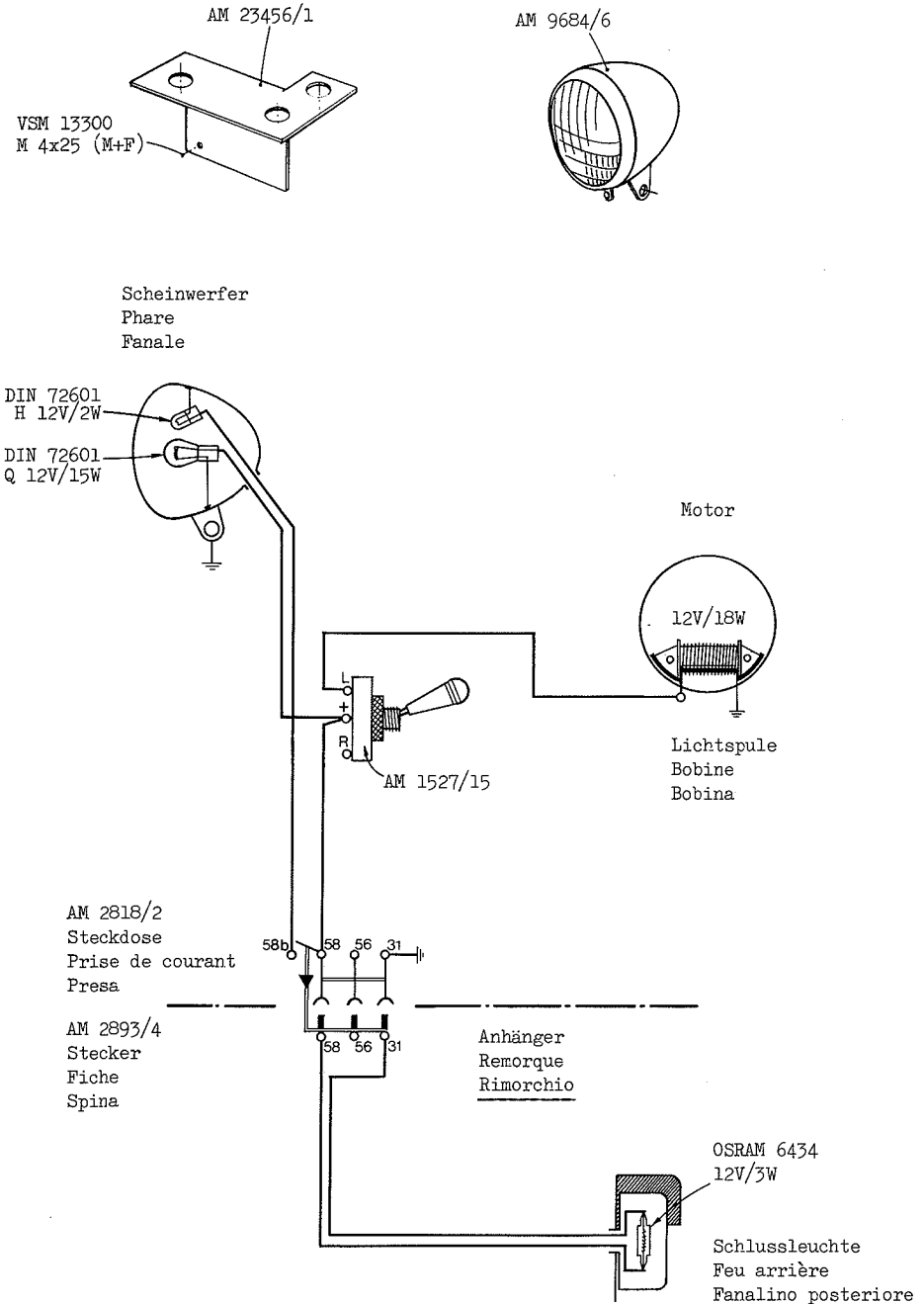


11

DIN 659



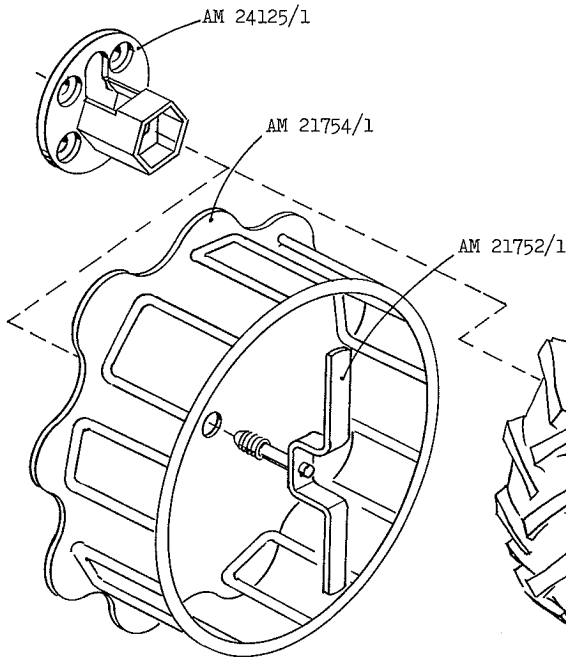
17



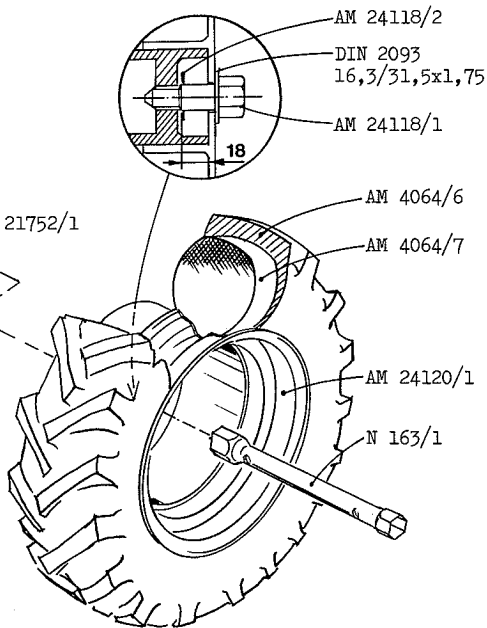
**Giterräder**  
**Roues-grilles**  
**Ruote a griglia**

**Doppelbereifung**  
**Roues jumelées**  
**Ruote gemelle**

A 463



A 762



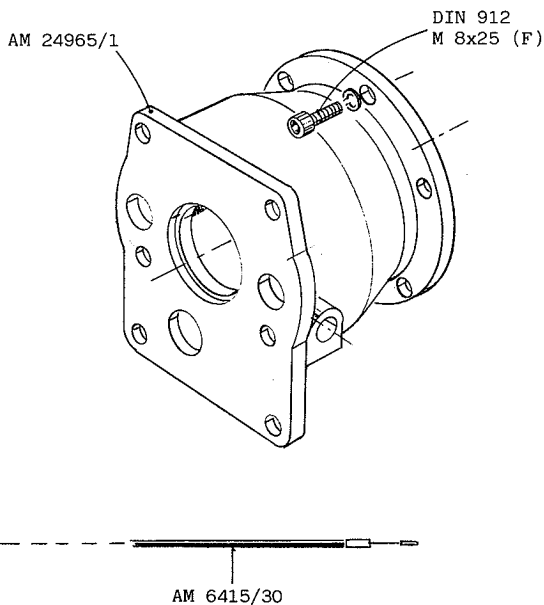
N 163/1	Steckschlüssel 19x22	Clef à canon	Chiave a tubo
AM 4064/6	Pneu 4.00-8	Pneu	Pneumatico
AM 4064/7	Luftschlauch 4.00-8	Chambre à air	Camera d'aria
AM 21752/1	Griffschraube	Vis-poignée	Vite di manico
AM 21754/1	Giterrad	Roue-grille	Ruota a griglia
AM 24118/1	Schraube	Vis	Vite
AM 24118/2	Haltering	Rondelle d'arrêt	Ranella d'arresto
AM 24120/1	Scheibenrad	Jante avec disque	Cerchione
AM 24125/1	Nabe	Moyeu	Mozzo
DIN 2093	Tellerfeder	Rondelle élastique	Ranella elastica



**Garnitur Teile  
zu Dieselmotor  
Lombardini 520**

**Garniture de pièces  
pour moteur diesel  
Lombardini 520**

**Garnitura pezzi  
per motore diesel  
Lombardini 520**



AM 6415/30

Gaskabel

Câble des gaz

Cavo del gas

AM 24965/1

Kupplungsgehäuse

Carter d'embrayage

Carter frizione



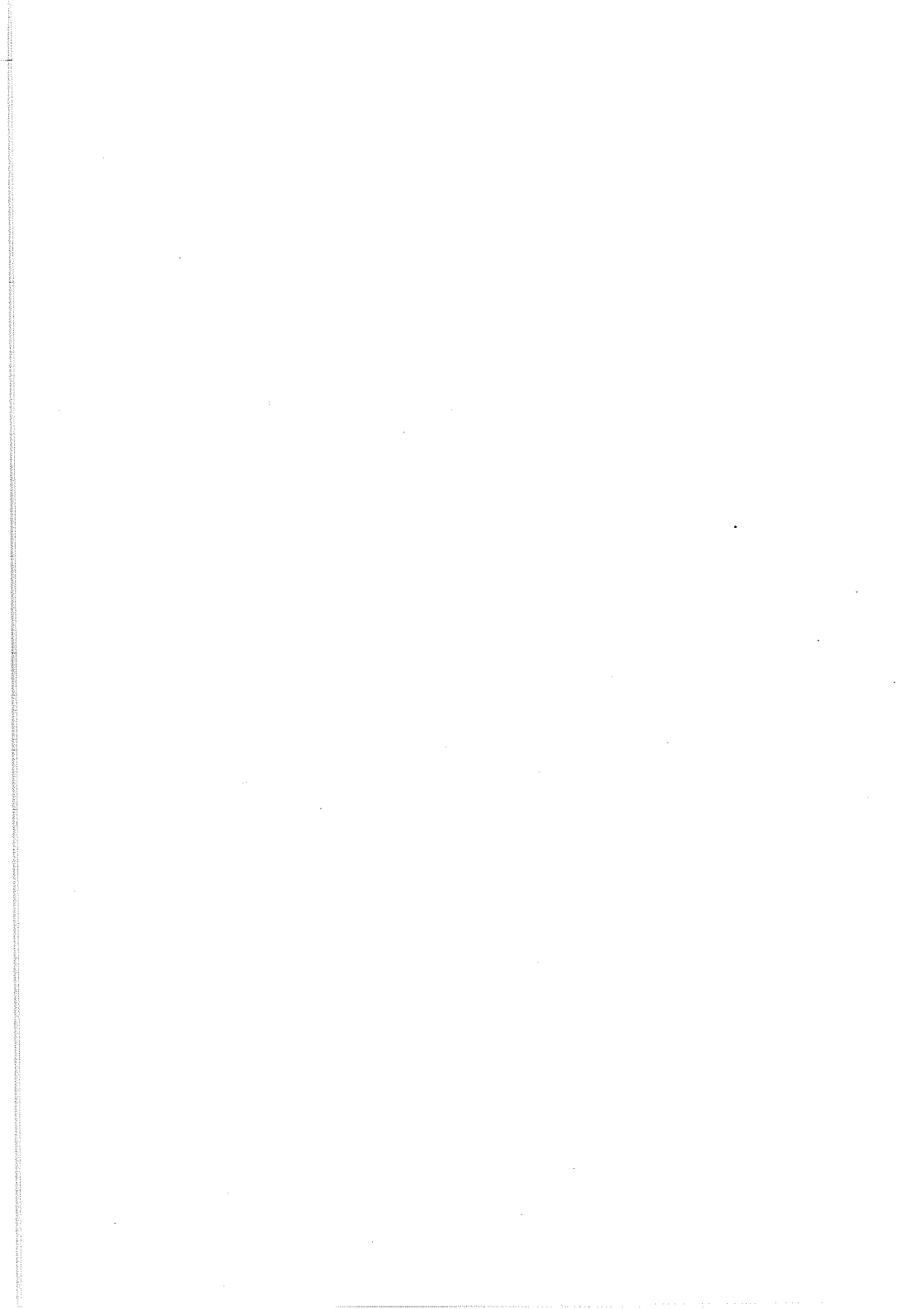
	<b>Ersatzteilverzeichnis</b>	<b>Nomenclature</b>	<b>Nomenclatura</b>	Seite Page Pagina
NF 1/1	Druckfeder	Ressort	Molla	14
NF 9/1	Druckfeder	Ressort	Molla	15
NF 24/1	Druckfeder	Ressort	Molla	11
NF 76/1	Druckfeder	Ressort	Molla	19
N 110/7	Blattfeder	Ressort	Molla	14
AM 116/1	Messerhaken	Crochet tire-lame	Gancio leva-lama	20
NF 119/1	Druckfeder	Ressort	Molla	20
NF 138/1	Druckfeder	Ressort	Molla	19
AM 167/4	Konuszapfen	Goujon conique	Perno conico	11
AM 181/1	Hülse	Douille	Bronzina	11
AM 182/1	Schwinghebelzapfen	Goujon à œillet	Perno di biella	11
NUP 207.E	Zylinderrollenlager	Roulement à rouleaux	Cuscinetto a rulli	20
AM 226/8	Vibrationsblock	Caoutchouc amortisseur	Blocca ammortizzatore	14
AM 250/15	Messerkopf komplett	Tête de lame complète	Testa di lama completa	11
N 261/8	Innenring 22 × 28 × 20	Bague intérieure	Anello interiore	12
N 261/11	Nadelhülse 18 × 24 × 16	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	12
N 261/12	Nadelhülse 25 × 32 × 20	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	12
N 261/31	Nadelhülse 50 × 58 × 20	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	20
N 264/5	Innenring 45 × 50 × 20,5	Bague intérieure	Anello interiore	11
N 264/8	Innenring 22 × 28 × 20	Bague intérieure	Anello interiore	12
NUP 305.E	Zylinderrollenlager	Roulement à rouleaux	Cuscinetto a rulli	12
AM 615/4	Klemmnippel	Vis serre-câble	Vite di serraggio-cavo	15
AM 615/5	Verstellschraube	Vis de réglage	Vite di regolazione	15
AM 870/14	O-Ring 14 × 2,65	Joint torique	Anello-O	18
TP 992/8	Kabelbinder	Attache-gaine	Ferma filo	14
1223	Fettpresse	Pompe à graisse	Ingrassatore a siringa	20
AM 1256/1	Gasregulierhebel	Levier complet des gaz	Leva completa del gas	14
AM 1527/15	Wechselschalter	Interrupteur	Interruttore	21
AM 1839/1	Stelling	Anneau	Anello	18
AM 2076/1	O-Ring 17,12 × 2,65	Joint torique	Anello-O	18
AM 2589/2	Dorn	Broche	Spina	20
AM 2818/2	Steckdose	Prise	Presa	21
AM 2893/4	Stecker	Fiche	Spina	21
AM 4059/1	Scheibe	Disque	Disco	20
AM 4064/1	Scheibenrad	Jante avec disque	Cerchione con disco	17
AM 4064/6	Pneu 4.00-8	Pneu	Pneumatico	17
AM 4064/7	Luftschlauch 4.00-8	Chambre à air	Camera d'aria	17
AM 4353/1	Deckel	Couvercle	Coperchio	19
AM 4379/1	Klinke	Loquet	Chiavistello	19
AM 4389/1	Kappe	Chapeau	Cappa	14

AM 4394/1	Bolzen	Goujon	Perno	14
AM 4437/5	Gummigriff	Poignée en caoutchouc	Manopola di gomma	14
AM 4440/1	Werkzeugkastendeckel	Couvercle	Coperchio	14
AM 5242/1	Schwinghebel	Bielle	Biella	11
AM 5245/1	Spannklaue	Griffe de serrage	Morsetto mobile	11
AM 5251/1	Gleitstein	Coulisseau	Blocchetto	11
AM 5253/1	Distanzscheibe	Disque	Disco	11
AM 5355/1	O-Ring 16 × 2,5	Joint torique	Anello-O	12
AM 5393/1	O-Ring 91,5 × 3,5	Joint torique	Anello-O	12
AM 5407/1	O-Ring 66 × 5,3	Joint torique	Anello-O	11
AM 5464/1	Schalthebel	Levier de commande	Leva di comando	18
AM 5779/1	Doppelrückstrahler	Réflecteur double	Riflettore doppio	14
AM 5871/1	O-Ring 23,4 × 3,53	Joint torique	Anello-O	18
6006	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	12
6203	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	12
6205	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	12
6205 NR	Kugellager mit Anschlag	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	11
6303	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	12
6405	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	12
AM 6415/27	Gaskabel	Câble des gaz	Cavo del gas	14
AM 6416/7	Bremskabel	Câble de frein	Cavo del freno	17
AM 6416/35	Kupplungskabel	Câble d'embrayage	Cavo della frizione	15
AM 8089/1	Trompete	Trompette	Bicchiera copri-polvere	13
AM 8090/1	Distanzhülse	Douille d'écartement	Bussola distanziatore	13
AM 8097/1	O-Ring 30 × 3	Joint torique	Anello-O	20
AM 8111/1	Lagerbüchse	Douille	Bussola	11
AM 8112/1	Unterlagscheibe	Rondelle	Ranella	11
AM 8113/1	Lagerhülse	Douille	Bussola	11
AM 8117/1	Lager	Palier	Cuscinetto	11
AM 8340/1	Scheibe	Disque	Disco	11
AM 8505/1	Fahrradnabe	Moyeu de roue	Mozzo della ruota	13
AM 8829/1	Bride	Bride	Brida	14
AM 8830/1	Halter	Support	Supporto	14
AM 8946/1	Kurbelwelle	Vilebrequin	Albero a gomito	20
AM 8951/1	Kupplungsstück	Pièce d'embrayage	Pezzo frizione	20
AM 8952/1	Mutter	Ecrou	Dado	20
AM 9684/6	Scheinwerfer	Phare	Fanale	21
AM 9858/1	Halter	Support	Supporto	11
AM 9991/1	Ring	Bague	Anello	14
AM 9994/1	Spannhebel	Levier d'arrêt	Leva di serraggio	14
AM 20115/1	Anschluss	Pièce de raccord	Raccordo	14
AM 20116/1	Werkzeugkasten	Boîte à outils	Scatola utensili	14
AM 20117/1	Lenkholm	Guidon	Manubrio	14
AM 20117/17	Abstellschalter	Interrupteur d'arrêt	Interruttore d'arresto	14
AM 20118/1	Distanzring	Bague d'écartement	Anello distanziatore	14

AM 20345/1	Stutzen	Support	Supporto	20
AM 20346/1	Schwinghebelgehäuse	Cage de bielle	Carter di biella	11
AM 20552/1	Hebel mit Klinke	Levier avec cliquet	Leva con nottolino	17
AM 20552/2	Hebel ohne Klinke	Levier sans cliquet	Leva senza nottolino	15
AM 20552/3	Schraube mit Mutter	Vis avec écrou	Vite con dado	15
AM 21058/1	Deckel	Couvercle	Coperchio	11
AM 21060/1	Schwinger	Oscillateur	Oscillatore	11
AM 21064/1	Messerkopfgehäuse	Corps de tête de lame	Morsetto fisso	11
AM 21065/1	Lagerschale oben	Coussinet supérieur	Cuscinetto superiore	11
AM 21066/1	Lagerschale unten	Coussinet inférieur	Cuscinetto inferiore	11
AM 21068/1	Schwingblech	Tôle oscillante	Lamiera oscillante	11
AM 21969/1	Kupplungsnahe	Moyeu d'embrayage	Mozzo frizione	20
AM 22030/1	Schraube	Goujon fileté	Vite	14
AM 22033/1	Ring	Anneau	Anello	14
AM 22618/1	Ausrückgabel	Fourche de débrayage	Forcella di disinnesto	15
AM 22633/1	Ritzelwelle	Arbre pignon	Albero pignone	12
AM 22634/4	Konuskupplung	Embrayage à cône	Frizione a cono	16
AM 22854/1	Zapfwellengehäuse	Boîte	Scatola	19
AM 23187/1	Zapfwelle	Prise de force	Presa di forza	12
AM 23188/1	Kupplungsgehäuse	Carter d'embrayage	Carter frizione	15
AM 23190/1	Stirnrad	Roue cylindrique	Ingranaggio-cilindrico	12
AM 23202/1	Fahrradnabe	Moyeu de roue	Mozzo della ruota	13
AM 23210/1	Fahrrachse	Essieu	Asse delle ruote	13
AM 23211/2	Bremsschild	Plaque de recouvrement	Piastra di copertura	17
AM 23211/3	Bremsbacken	Mâchoires de frein	Mascelle del freno	17
AM 23211/4	Nocken	Came	Gamma	17
AM 23211/5	Rückholfeder	Ressort	Molla	17
AM 23213/1	Distanzhülse	Douille d'écartement	Bussola distanziatore	13
AM 23214/1	Zentrierring	Anneau de centrage	Anello di centraggio	13
AM 23217/1	Schiebrad	Pignon à coulisse	Pignone scorrevole	12
AM 23218/1	Doppelrad	Roue dentée double	Ingranaggio doppio	12
AM 23223/1	Schiebrad	Pignon à coulisse	Pignone scorrevole	12
AM 23225/1	Schiebrad	Pignon à coulisse	Pignone scorrevole	12
AM 23233/1	Kupplungswelle	Arbre d'embrayage	Albero frizione	12
AM 23243/1	Doppelrad	Roue dentée double	Ingranaggio doppio	12
AM 23254/1	Distanzhülse	Douille d'écartement	Bussola distanziatore	12
AM 23256/1	Distanzhülse	Douille d'écartement	Bussola distanziatore	12
AM 23259/1	Keilhülse	Moyeu cannelé	Bussola scanalata	12
AM 23263/1	Schaltgabel	Fourche d'embrayage	Forcella d'innesto	19
AM 23267/1	Schaltgabel	Fourche d'embrayage	Forcella d'innesto	19
AM 23269/1	Schalthebel	Levier	Leva	18
AM 23271/1	Schaltgabel	Fourche d'embrayage	Forcella d'innesto	19
AM 23286/1	Schaltstange	Tige d'embrayage	Albero d'innesto	19
AM 23287/1	Schaltstange	Tige d'embrayage	Albero d'innesto	19
AM 23292/1	Schaltwelle	Arbre	Albero	18

AM 23302/1	Schalthebel	Levier	Leva	18
AM 23311/1	Schalthebel	Levier	Leva	18
AM 23312/1	Schalthebel	Levier	Leva	18
AM 23354/1	Getriebekastendeckel	Couvercle	Coperchio	18
AM 23364/1	Zentralholm	Guidon partie centrale	Sterzo	14
AM 23369/1	Lenkerstock	Support de guidon	Supporto del sterzo	14
AM 23370/1	Schaltstange	Tringle d'embrayage	Stanga d'innesto	18
AM 23372/1	Kegelritzel	Pignon conique	Pignone conico	12
AM 23373/1	Kegelritzel	Pignon conique	Pignone conico	12
AM 23375/1	Tellerrad	Roue conique	Ingranaggio conico	13
AM 23376/1	Tellerrad	Roue conique	Ingranaggio conico	13
AM 23380/1	Kulisse	Coulisse	Glifo	18
AM 23400/1	Getriebekasten	Boîte à engrenages	Scatola ingranaggi	12
AM 23403/1	Bremshebel	Levier de frein	Leva del freno	17
AM 23420/1	Ölstandanzeiger	Jauge d'huile	Indicatore d'olio	18
AM 23421/1	Kulisse	Coulisse	Glifo	18
AM 23456/1	Halter	Support	Supporto	21
AM 23460/1	Schaltraverse	Traverse	Traversa	14
AM 23865/1	Hülse	Douille	Bussola	12
AM 23877/1	Bolzen	Goujon	Perno	15
AM 23878/1	Kupplungshebel	Levier d'embrayage	Leva frizione	15
AM 23883/1	Hülse	Douille	Bussola	18
AM 23897/1	Hülse	Douille	Bussola	12
AM 23908/1	Stirnrad	Roue cylindrique	Ingranaggio cilindrico	12
AM 23915/1	Schaltstange	Tige d'embrayage	Albero d'innesto	19
1 805 042 000	Formfeder	Ressort	Molla	15
1 859 029 000	Grafitringausrücker	Bûtee de débrayage	Anello di disinnesto	15

<b>Normbezeichnungen</b>		<b>Signification des normes</b>	<b>Significato delle norme</b>
N 238	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
N 265	Ausgleichscheiben	Rondelles	Ranelle
N 292	Dichtringe	Anneaux en cuivre	Anelli di rame
DIN 7	Zylinderstifte	Goupilles cylindriques	Spine cilindr.
DIN 471	Sicherungsringe aussen	Circlips extérieurs	Anelli di sicurezza est.
DIN 472	Sicherungsringe innen	Circlips intérieurs	Anelli di sicurezza int.
DIN 659	Steckschlüssel	Clef à canon	Chiave a tubo
DIN 894	Schlüssel	Clef	Chiave
DIN 895	Schlüssel	Clef	Chiave
DIN 910	Verschlussschrauben	Bouchons	Tappi
DIN 912	Zylinderschrauben	Vis à tête cylindrique	Viti a testa cilindrica
DIN 931	Sechskantschrauben	Vis 6 pans	Viti esagonali
DIN 933	Sechskantschrauben	Vis 6 pans	Viti esagonali
DIN 934	Sechskantmuttern	Ecrous 6 pans	Dadi esagonali
DIN 935	Kronenmuttern	Ecrous crénelés	Dadi a corona
DIN 939	Stiftschrauben	Goujons prisonniers	Viti prigioniere
DIN 960	Sechskantschrauben	Vis 6 pans	Viti esagonali
DIN 979	Kronenmuttern	Ecrous crénelés	Dadi a corona
DIN 980	Sicherungsmuttern	Ecrous de sûreté	Dadi di sicurezza
DIN 1474	Steckerbstifte	Goupilles	Spine
DIN 1481	Spannhülsen	Goupilles élastiques	Spine elastiche
DIN 2093	Tellerfedern	Rondelles élastiques	Ranelle elastiche
DIN 3760	Wellendichtringe	Joints d'arbre	Premi-stoppa elastici
DIN 5401	Kugeln	Billes	Sfere
DIN 7980	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccate
DIN 72601	Glühlampen	Ampoules	Lampadine
DIN 71805 B	Kugelpfanne	Coupelle	Conchiglia
DIN 71805 S	Sicherungsbügel	Etrier de sûreté	Staffa di sicurezza
VSM 12745	Spannscheiben	Rondelles élastiques	Ranelle elastiche
VSM 12760	Splinten	Goupilles fendues	Coppiglie
VSM 13127	Flachrundnieten	Rivets à tête bombée	Ribattini a testa bombata
VSM 13300	Zylinderschrauben	Vis à tête cylindrique	Viti a testa cilindr.
VSM 13904	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
VSM 16107	Kugelgriffe	Pommes de poignée	Impugnature sferiche
VSM 19338	Schmiernippel	Graisseurs	Ingrassatori





## Garantiebedingungen

Wir garantieren für die Dauer von 12 Monaten ab Datum der Lieferung für einwandfreien Gang und für gutes Material. Für Motoren gilt die Garantie der Motorenfabrik gemäss Angaben der Motoren-Betriebsanleitung. Für Maschinen, die nicht von uns fabriziert werden, gelten die Garantiebedingungen des Herstellers.

Unsere Garantie besteht in kostenlosem Ersatz oder Reparatur der von uns als fehlerhaft anerkannten Teile, sowie einer angemessenen Entschädigung für Arbeitsleistung im Umfang der von uns anerkannten Garantiearbeit. Die Garantiepflicht setzt richtige Handhabung und angemessenen Unterhalt nach den Betriebsvorschriften voraus. Sie darf nicht als Grund zur Zurückhaltung fälliger Zahlungen dienen.

Eine Garantiepflicht besteht nicht bei Schäden, die darauf zurückzuführen sind, dass

- ohne unsere Einwilligung Änderungen an von uns gelieferten Maschinen vorgenommen wurden
- mit unseren Maschinen An- und Aufbaugeräte verwendet werden (z. B. Bodenfräsen, Ladegeräte, Miststreuer, usw.), die nicht von uns geliefert wurden
- andere als Original-Ersatzteile verwendet wurden

Die Garantie erstreckt sich nicht auf Verschleiss, der durch normalen Gebrauch entsteht; sie gilt auch nicht für Verschleisstelle.

## Conditions de garantie

Nous garantissons un fonctionnement impeccable et un matériel de bonne qualité durant 12 mois à dater de la livraison. Pour les moteurs, nous appliquons la garantie du fabricant, selon les indications données dans le mode d'emploi du moteur. Pour les machines n'étant pas de notre propre fabrication, les conditions de garantie du fabricant sont déterminantes.

Notre garantie s'applique à l'échange gratuit ou à la réparation des pièces reconnues par nous défectueuses, ainsi qu'à un dédommagement approprié pour le travail réalisé dans le cadre du travail de garantie reconnu par nous. La garantie n'est applicable que si la machine a été utilisée et entretenue correctement, selon les prescriptions du mode d'emploi. Elle ne peut en aucun cas servir de prétexte pour ajourner un paiement échu.

Une garantie n'est pas applicable en cas de dommages causés

- par des modifications apportées à nos machines sans notre consentement
- par l'utilisation d'outils de travail autres que ceux livrés par nous (p. ex. houes rotatives, disp. autochargeurs, épanduses à fumier, etc.)
- par l'emploi de pièces de rechange autres que nos pièces originales AEBI

La garantie ne s'étend pas à l'usure provoquée par une utilisation normale; elle n'est pas non plus valable pour les pièces d'usure.

## Condizioni di garanzia

Garantiamo per la durata di 12 mesi, a decorrere dalla data di fornitura, un eccezionale funzionamento e la buona qualità del materiale. Per i motori vale la garanzia del loro fabbricante, conformemente ai dati riportati sulle istruzioni per l'uso dei motori. Per le macchine non di nostra fabbricazione valgono le condizioni di garanzia del loro produttore.

La nostra garanzia consiste nella sostituzione o riparazione gratuita delle parti da noi riconosciute come difettose, nonché di un equo indennizzo relativo all'intervento nei lavori da noi riconosciuti come prestazioni in garanzia. L'obbligo di garanzia presuppone un'utilizzazione ed una manutenzione conformi alle prescrizioni di esercizio. In nessun caso, la presente garanzia può costituire motivo di ritenzione di pagamenti dovuti.

L'obbligo di garanzia non sussiste nei seguenti casi:

- qualora le nostre macchine vengano modificate senza la nostra autorizzazione
- qualora alle nostre macchine vengano accoppiati o applicati attrezzi non di nostra produzione, quali per es. frese per terreno, autocaricanti, spandiletame, ecc.
- quando vengono impiegati ricambi non originali

La garanzia non si estende all'usura provocata dal normale uso; essa non vale anche per le parti soggette ad usura.

## Zur Beachtung

Bei Bestellung von Ersatzteilen sind die Stückbezeichnung und die Stücknummer, eventuell dazu die Fabrikationsnummer anzugeben. Die Stücknummer findet man auf dem Stück selbst oder in dieser Ersatzteilliste. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Schildchen am Werkzeugkasten eingeschlagen. Wer diese Angaben macht, kann darauf zählen, dass er die richtige Sendung prompt erhält. Während eine einzige unklare Bestellung abgeklärt wird, werden Hunderte von klaren Bestellungen erledigt. Normale Schrauben, Splinten, Nieten, Unterlagscheiben sind in den Abbildungen mit der üblichen Normbezeichnung versehen; unmittelbar unter der Normbezeichnung steht die Dimension. Diese Teile sind in jeder Eisenhandlung erhältlich. Die Bestellung muss sowohl die Normbezeichnung (z. B. DIN 931 für eine Sechskantschraube) als auch die Dimension (z. B. M 6×30 = Gewinde, Durchmesser und Länge des Schaftes) enthalten. Normale Muttern und Federringe sind mit (M+F) bezeichnet, (M) = Mutter, (F) = Federring.

## A observer

En cas de commande de pièces de rechange, il y a lieu d'indiquer le numéro de la pièce ainsi que sa désignation, et éventuellement le numéro de fabrication de la machine. Vous trouverez le numéro de la pièce soit dans la liste des pièces de rechange, soit sur la pièce elle-même. Le numéro de fabrication est marqué sur la plaquette placée à la boîte à outils. Le client qui se donne la peine de nous fournir ces indications pour passer commande, peut compter sur une exécution rapide et exacte. Pendant le temps nécessaire à la mise au point d'une seule commande incomplète, des centaines d'autres commandes, correctement établies, sont exécutées.

Les boulons, goupilles fendues, rondelles et rivets normaux sont indiqués avec les désignations officielles normalisées; la dimension se trouve immédiatement au-dessous de la désignation. Ces pièces peuvent être obtenues dans chaque commerce de fer. Toute commande doit contenir aussi bien la désignation normalisée (p. ex. DIN 931 pour une vis à 6 pans) que la dimension (p. ex. M 6×30 = filetage, diamètre et longueur sans tête).

Les écrous 6 pans et les rondelles-ressorts normaux sont indiqués avec (M+F), (M) = écrou, (F) = rondelle-ressort.

## Attenzione

Per l'ordinazione dei pezzi di ricambio bisogna indicare il numero del pezzo, che è scritto sul pezzo stesso e nella lista dei pezzi, e la denominazione dello stesso. Si consiglia di indicare anche il numero di fabbricazione della macchina che si trova alla cassetta utensili.

Chi ordina seguendo le istruzioni riportate sopra è sicuro di ricevere, a volta di corriere, i pezzi richiesti. Il tempo impiegato per chiarire una domanda incompleta è sufficiente per eseguire centinaia di comande complete.

Bulloni, rondelle, ribattini, ecc., sono indicati nella lista con la designazione normalizzata: sotto questa si trovano le dimensioni del pezzo. Per la comanda di questi pezzi bisogna indicare la denominazione normalizzata e le dimensioni: essi sono ottenibili anche nelle ferreaecce..

I dadi esagonali e le ranelle spaccate normali sono indicati con (M+F), (M) = dado esagonale, (F) = ranelle spaccata.

# AEBI

**AEBI & CO AG Maschinenfabrik**  
**3400 Burgdorf/Schweiz**

Telefon allgemein 034 21 61 21

Telefon Ersatzteildienst 034 22 91 01, Telex 914 164